

Growing Vegetables (BB-7)

procedural

A. Growing Vegetables (BB-7)

A procedural which starts off in response to question about how corn is planted and then progresses to how other vegetables are grown.¹

A.1 Free Translation of Text

Researcher: How do you plant corn?

1. It is to be sown. They will plow with the *nāgār* plow.

2. Having plowed with the *nāgār* plow, (one) is to be sowing, like this and this and this. It is to have been being put in place. Now it will have dried. Next year it is to be sown.

Researcher: What other vegetable is planted?

3. Everything. Okra and everything. That also is to be sown using a plow. Okra and everything. Cucumbers and pumpkins are to be planted.

Researcher: Cucumber seeds?

4. That seed is to have been being put away now when it's ripe. It is to be dried. And having tied up in a small cloth bundle it is to have been hung by the fire.

5. Again next year when left, having died, having lived (the seeds) are to be planted.

Researcher: And b^hēḍi?

6. The okra is to have been being planted whole. When the okra is also dried it is to have been being put out for drying. It also is to be sown using the plow. Plowed furrows.

Researcher: What seed is <raptor ae>-ed?

7. Pumpkin, cucumber, and the long gourd are to be planted. A hole is to be dug with a hoe. And like this one is to be planting it.

8. When it grows, the climbing poles are to be carefully put in place. Yes.

9. Having chopped that tree those climbing poles are to be taken. And they are to be put up.

10. They are to be put up, (and) later when they've grown there, one is to be picking and preparing for eating. And one is to be eating.

A.2 Growing Vegetables Interlinear

Researcher: How do you plant corn?

BB-7:1.1

बूनतोर आए।

buntor ae

v

sow grain-CONJ.INC-is.3S

It is to be sown.

¹Tape 1a:548-629 (BI cont 2) circa 1967-8. Narrators: Budae and Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

BB-7:1.2

नाँगर नाँगर फाँदूआत नी।
 nāgər nāgər p^hāduat ni
 N N V PRT
 plow plow plow-3P.F2 reminder
 They will plow with the *nāgər* plow.

BB-7:2.1

नाँगर फाँदुन बूनतोर आए असन असन असन।
 nāgər p^hādun buntor ae əsən əsən əsən
 N V V ADV ADV ADV
 plow plow-CONJ.COMP sow grain-CONJ.INC-is.3S like this like this like this
 Having plowed with the *nāgər* plow, (one) is to be sowing, like this and this and this.

BB-7:2.2

सँगाऊ रोटोर आए।
 səŋgau rotor ae
 V
 put away-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S
 It is to have been being put in place.

BB-7:2.3

एबे सूकू रूआए।
 ebe suku ruae
 ADV V
 now dry-CONJ.COMP-be-3S.F2
 Now it will have dried.

BB-7:2.4

पोरूके बूनतोर आए।
 poruke buntor ae
 ADV V
 next year sow grain-CONJ.INC-is.3S
 Next year it is to be sown.

Researcher: What other vegetable is planted?

BB-7:3.1

काई जाई।
 kaī dzaī
 PRON
 everything
 Everything.

BB-7:3.2

भेंडी काई जाई।
 b^hēdji kaī dzaī
 N PRON
 okra everything
 Okra and everything.

BB-7:3.3

हून के बोले नाँगर थाने बूनतोर आए।
 hun ke bole nāgər t^hane buntor ae
 DEM CASE ADV N N V
 that GOL also plow place=INSTR sow grain-CONJ.INC-is.3S
 That also is to be sown using a plow.

BB-7:3.4

भेंडी काई जाई के।
 b^hēd̪i kaī d̪zai̯ ke
 N PRON CASE
 okra everything GOL
 Okra and everything.

BB-7:4

काकड़ी कूमडा के रपतोर आए।
 kakṛi kumḍa ke rəptor ae
 N N CASE V
 cucumber pumpkin GOL plant-CONJ.INC-is.3S
 Cucumbers and pumpkins are to be planted.

Researcher: Cucumber seeds?

BB-7:5.1

हून बीचा के सँगाऊ रोटोर आए एबे पाकली जाले।
 hun bitʃa ke s̄ŋaʊ rotor ae ebe pakli d̪zale
 DEM N CASE V ADV V ADV
 that seed GOL put away-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S now ripen-3S.NM.PC when
 That seed is to have been being put away now when it's ripe.

BB-7:5.2

हून के सूकतोर आए।
 hun ke sukator ae
 DEM CASE V
 that GOL dry-CAUS-CONJ.INC-is.3S
 It is to be dried.

BB-7:5.3

आरू मोड़री बाँदून आईग लगे
 aru mōḍri bāḍun aig ləge
 CONJ N V N N
 and small cloth bundle tie-CONJ.COMP fire place=LOC

ओरान देऊ तोतोर आए।
 oran deu rotor ae
 V

hang-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S

And having tied up in a small cloth bundle it is to have been hung by the fire.

BB-7:6

फेर पोरूके मोरून जीऊन बाचले रपतोर आए।
 p^her poruke morun d̪ziun batʃle rəptor ae
 ADV ADV V V V V
 again next year die-CONJ.COMP live-CONJ.COMP be left-CNSUF plant-CONJ.INC-is.3S
 Again next year when left, having died, having lived (the seeds) are to be planted.

Researcher: And b^hēd̪i?

BB-7:7.1

भेंडी के सोजे सँगाऊ रोटोर आए।
 b^hēd̪i ke sodze s̄ŋaʊ rotor ae
 N CASE ADV V
 okra GOL easily put away-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S
 The okra is to have been being planted whole.

BB-7:7.2

भेंडी के बोले सूकली आले सँगाऊ रेतोर आए।
 b^hēḍi ke bole sukli ale s̄ngau rotor ae
 N CASE ADV V ADV V

okra GOL also dry-3S.NM.PC when put away-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S
When the okra is also dried it is to have been being put out for drying.

BB-7:7.3

हून के बोले हून के नाँगर थाने बूनतोर आए।
 hun ke bole hun ke nāgər t^hane buntor ae
 DEM CASE ADV DEM CASE N N V

that GOL also that GOL plow place=INSTR sow grain-CONJ.INC-is.3S
It also is to be sown using the plow.

BB-7:7.4

नाँगर कोरेकोर।
 nāgər korekor
 N N

plow furrows
Plowed furrows.

Researcher: What seed is <rəptor ae>-ed?

BB-7:8.1

कूमडा काकड़ी तोरई रपतोर आए।
 kumḍa kakṛi torəi rəptor ae
 N N N V

pumpkin cucumber long edible gourd plant-CONJ.INC-is.3S
Pumpkin, cucumber, and the long gourd are to be planted.

BB-7:8.2

खोदरा खोनतोर आए।
 k^hodra k^hontor ae
 N V

hole dig-CONJ.INC-is.3S
A hole is to be dug with a hoe.

BB-7:8.3

आरू असन हून के रपून देतोर आए।
 aru əsən hun ke rəpun detor ae
 CONJ ADV DEM CASE V

and like this that GOL plant-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S
And like this one is to be planting it.

BB-7:9.1

अकरली बोले खाकर देतोर आए हूता नँगता।
 əkərli bole k^hakər detor ae huta nāgət
 V CONJ N V ADV ADJ

grow-3S.NM.PC when pole for vines give-CONJ.INC-is.3S there well
When it grows, the climbing poles are to be carefully put in place.

BB-7:9.2

होऊ।
 hou
 ADV
 yes
 Yes.

BB-7:10.1

होन खाकर मन गोंदून नेतोर आए हून रूक के।
 hon k^hakər mən gōdun netor ae hun ruk ke
 DEM N PRT V V DEM N CASE
 that pole for vines =PL chop-CONJ.COMP take-CONJ.INC-is.3S that tree GOL
Having chopped that tree those climbing poles are to be taken.

BB-7:10.2

आरू देतोर आए।
 aru detor ae
 CONJ V
 and give-CONJ.INC-is.3S
And they are to be put up.

BB-7:11.1

देतोर आए हून पासे हून थाने धरली आले टूटान
 detor ae hun pase hun t^hane d^hərli ale tūṭan
 V DEM ADV DEM N TR ADV CV
 give-CONJ.INC-is.3S that later that place=LOC take hold-3S.NM.PC when pick-CONJ.COMP

राँदतोर आए।
 rāḍtor ae
 V

cook-CONJ.INC-is.3S

They are to be put up, (and) later when they've grown there, one is to be picking and preparing for eating.

BB-7:11.2

आरू खातोर आए।
 aru k^hator ae
 CONJ V
 and eat-CONJ.INC-is.3S
And one is to be eating.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male

PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
TR	=	transitive
V	=	verb